

ФИЛОЛОГИЯ

М. В. Хлебникова, В. А. Ражина

(Ростовский государственный университет путей сообщения, г. Ростов-на-Дону, Россия)

Особенности авторского перевода сравнительных конструкций в романе В.В. Набокова «Лолита» (на примере языковой пары английский-русский)

Анализируются особенности использования сравнительных конструкций в двуязычном произведении В.В. Набокова «Лолита». Исследуются языковые и стилистические аспекты сравнительных конструкций, их семантические нюансы и грамматические особенности. Показано, что автору удалось сохранить и передать художественную выразительность и красочность сравнительных конструкций сразу на двух языках. Сравнительные конструкции являются значимым языковым инструментом, применяемым В.В. Набоковым в своих произведениях как на английском, так и на русском языках. Этот языковой прием играет существенную роль в формировании стиля и художественного замысла писателя. Исследуются особенности сравнительных конструкций реальной и ирреальной семантики, их различия и сходства в англоязычной и русскоязычной версиях произведения В.В. Набокова «Лолита».

Ключевые слова: сравнительные конструкции, реальная семантика, ирреальная семантика, языковые реалии, двуязычное произведение, авторский перевод.

19 октября 2023 г.
